

# 语言的负向迁移与英语教学对策

严安

(中南大学外国语学院, 湖南长沙, 410075)

**[摘要]** 在大学英语教学过程中, 教师应对英、汉语在语音、词汇、句法、文化等层面上的异同之处进行有意识地比较和讲授, 对产生的语言错误加以分析和纠正, 促进正向迁移, 抑制负向迁移。根据当前大学英语教学的现状, 创造交互式课堂教学模式有利于发挥教师的主导作用和学生的主体作用, 通过教师、学生、课堂、环境等多极主体间的交往互动, 让学生在生动具体的语言环境中克服母语的干扰, 提高综合英语运用能力。

**[关键词]** 语言迁移; 正向迁移; 负向迁移; 英语学习; 交互式课堂; 教学模式

**[中图分类号]**           **[文献标识码]** A           **[文章编号]** 1674-893X(2011)04-0110-03

随着我国经济贸易的发展, 英语学习也由原来的升学、晋职等应试需求迅速地向职业、交际等实用需求转变, 这无疑对现行的教育模式提出了严峻挑战。然而, 我国学生在英语学习的过程中, 由于缺乏真实的语言环境, 常无法摆脱母语的干扰, 习惯性地借助汉语的语音、语义、结构或文化来表达思想, 在语言交际中造成失误。因此, 要培养具有创新意识 and 创新能力的人才, 大学英语亟待改革并创新课堂的教学模式, 为学生创设有利于获得语言运用能力的环境和条件。

## 一、英语学习中的负向迁移

对于英语学习者而言, 当母语和英语的某些特征相类似或完全一致时, 往往产生正向迁移; 当母语与英语的某些特点相迥异时, 学习者往往借助母语的一些规则“生搬硬套”, 导致负向迁移现象。

从整体的结构系统上来说, 不同语言在某一层面上是基本对应的。如语音代表了语言的物质外壳; 词汇是音义结合的语言材料的总和; 语法则体现了词形变化和遣词造句的规则。然而, 每种语言都有区别于其他语言的独特性, 它们内部结构的组织形式也是不可能完全等同的。因此语言对比研究是排除母语干扰, 促进正向迁移的关键<sup>[1]</sup>。

### 1. 语音迁移

英、汉语的语音系统都是约定俗成的, 是具有一定物理属性的声音符号系统。但是, 英汉语分别属于

不同的语系, 发音规则上存在较大的区别。由于汉语的发音和感知习惯的影响, 语音的负向迁移在中国学生英语学习的过程中相当普遍。

首先, 英汉音素的不同导致语音的负向迁移。比如, 汉语中没有/θ/和/ð/这两个音素, 学生极易易发成/s/和/z/, 造成 sin/sin/和 thin/θin/不分。另外, 由于汉语中每个字大多以韵母结尾, 声母 p, t, k 等以呼读音 (p-o 坡, t-e 特, k-e 科) 读出, 所以学生在学习英语的辅音 /t/, /p/, /k/ 时受到汉语的干扰, 常会在辅音后加入一个元音, 如将 must /mʌst/ (必须) 读成 muster /mʌtə/ (召集; 检验), 在语言交际中造成障碍。

其次, 超音段表达手段的不同, 如音高, 重音等也导致语音的负向迁移。英语是句调语言, 汉语是字调语言。汉语强调字字珠玑, 同音字可以有四种不同的声调, 形成四个不同的字; 英语强调句子整体的完整性, 在口语交流中会出现很多的连读、略读的音变现象, 而在连读中又会出现重音转移, 浊化, 弱化的现象。此外, 汉语没有很强的重音意识, 但英文的重音不仅可以在单词中表示词性, 还在句中承担着突出重点, 表现个人情感和节奏的作用。由于这些差异, 很多学生不能摆脱汉语的发音习惯, 形成信息接收和表达的困难。

### 2. 词汇迁移

由于客观世界中认识对象的同一性, 人类语言

[收稿日期] 2011-04-15

[作者简介] 严安 (1977-), 女, 中南大学外国语学院讲师, 湖南长沙人, 主要研究方向: 英汉对比, 翻译理论与实践, 教学法。

之间存在普遍的共性,不同民族所形成的概念系统即语义系统基本相同,这为语言的迁移提供了现实基础。但是,英语属于拼音文字,汉字属于语素文字。英、汉语因文字类型的差异而影响到概念的表达方式。如在用单个的词表达复杂概念方面,汉语比英语要受到更多制约。英语词汇的构成是字母的组合,是抽象的音、形一体,字形表音不表意,音形与意义之间没有直接的联系。相比而言,汉语的造字原则是“以形观意”,因受到“形”的制约,英语中能用一个词表达的意思,汉语往往须用词组来表达<sup>[2]</sup>。比如,smile(微笑),chuckle(抿嘴笑)等等。

除了词汇构成本身的差异,由于不同民族根据传统习惯和现实需要,以其独特的方式对现实世界进行不同的切分和细化,英汉语在表达同一概念的的相关词汇中也出现了意义不重叠、不对应的词汇空缺现象。比如,汉语亲属词远比英语表达丰富,这可能与长期的封建宗法社会有关,细密区分血缘关系的远近、长幼和性别的差异才能满足社会交际的需要。如姨、姨妈、伯母、婶婶、舅妈、姑妈这些词在英语中仅用一个词“aunt”来概括。而有关“遗产”这个概念,英语中有 legacy(遗产中的动产部分),estate(被继承人死后留下尚未被继承的全部遗产),inheritance(已被继承的遗产)。在英语学习中,忽视语义层次结构不同而造成的词汇空缺,势必影响双语的交流和转换。

### 3. 句法迁移

任何一种语言的结构是有层次的。按照结构主义语言学,句层是核心层,信息的交流也是以语句为基础。因此,在英语学习中,最大限度地减少负向迁移的根本在于对英汉句子结构的本质差异要有清晰的认识。

英语句子结构常式为三分,即SVO,更注重语法或形式的严谨性,主要通过“形态变化(n.v.Adj.)”来表达复杂思想;长句可将大量的信息通过短语套短语,从句套从句的方式融为一体,使思维缜密,表达紧凑、逻辑连贯、层次感强;但同时句子结构也变得复杂。

汉语句子结构常式为两分,即TC(话题和说明),更侧重语义或内容的意会性,经常使用短句,分句,单句,按照一定时间和逻辑顺序排列,使叙述有先有后,有主有次,逐层展开。

在教学过程中不难发现,对于课文中的长句,学生很难把握句子结构。在进行英汉语转换时,无法脱离母语的惯性思维,拘泥于原文的句法结构,使得句子不通顺拗口。

### 4. 文化迁移

语言是文化的载体,受文化影响,在文化环境中形成和发展。语言学习的最终目的是交际。教育部教高厅[2007]3号《大学英语课程教学要求》明确提出英语的教学目标要“培养学生的英语综合应用能力,……提高综合文化素养,以适应我国社会发展和国际交流的需要”。

传统的英语教学只注重单纯的语言形式,脱离了语言的社会文化环境,使学生在交际中因为文化因素产生误会和冲突,导致语用失误和交际失败。普遍的情况是,很多学生能背诵出大量词汇,但仍不知在不同场合下准确地运用。一方面是由于英汉民族不同的文化背景使其词汇用法复杂多变,但更主要的是,中国学生缺乏英语的抽象思维能力,习惯性地沿袭汉语的形象思维方式,加上中国文化根深蒂固,因而很易在交际中发生负向迁移,难以准确地表达信息<sup>[3]</sup>。比如,一提到landlord(业主,房东),中国学生也许会马上把它对应为汉语“地主”这个贬义概念,但英美人却不会产生这种联想。再比如,汉语有句习语,“知子莫若父”,表面上和英语中“It is a wise father that knows his son.”非常相似。该句意思为“即使是父亲也不了解他的儿子”与中文要表达的“父亲最了解儿子”大相径庭。英文中还有很多蕴涵了深厚文化内涵的成语、典故、俗语、警句等,要准确灵活地运用,实现成功的交际,除了具备必要的语言知识外,还需善于正确判断交际场合、交际目的,提高对其文化的认知,注意对比语言中文化因素的差异和语用差异。

### 二、采用交互式课堂教学,有效减少负向迁移

语言教学的最终目的是培养学生的语言实际运用能力,然而我国学生因为汉语语言心理和环境影响较大,语言知识和应用能力仍不够扎实,所以学习英语的过程中会无意识地套用汉语的思维模式和习惯表达,用已知的语言材料和事实想当然地类推。因此,优化教学方法,协调教师、学生、教材和教学环境之间的关系以及合理配置资源,是大学英语教学改革中一个现实而又紧迫的课题。这就要求教师从新的视角和理念来开展教学活动,利用

真实的语言材料,在教学中有意识地创造生动具体的语言表达环境,让学生在实践中克服母语干扰。根据教学实践的研究及大学英语教学的现状,笔者认为要解决英语学习中负向迁移的一个有效方式就是创造交互式课堂教学模式。

交互式课堂教学指通过教师、学生、课堂、环境等的信息交流,活动交往,位置交换,更大范围的交际来进行教学。教学过程不是单向的,而是一种多极主体间的交往互动活动,并且充分体现“认识起源于活动”这一语言习得的基本规律<sup>[4]</sup>。通过“交流—互动”,通过真实的阅读文字材料,听力材料与环境和相对真实的口语(会话)材料与环境以及大量的语言应用实践,将学生引入较为真实的英语世界,让他们在自然的英语气氛中能感同身受,学习、运用地道英语的表现形式和习惯,强化地道英语的表现意识,增强抵御汉语干扰的能力。交互式教学模式提倡学生不再是消极被动的接受者,教师也不单只是语言知识的提供者,相反,学生是语言学习的主体,教师的作用在于为学生创设活用语言规则的机会和情景,了解学生心理及个别差异,根据实际情况确定教学方法。

交互式课堂教学模式通常主要采用全班活动法,小组活动法及个体活动法三种基本形式。教师进行适当的采用和恰当的结合是课堂教学成功的关键。

1. 全班活动法(见图1)

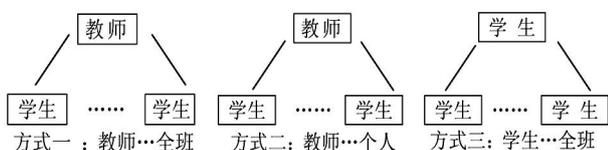


图1 活动方式

教师若采用问答形式,即师生问答启发教学,基本教学过程是:提问—答疑—练习—评价。在这种方法中,师生直接进行一对一的交流互动。教师若采用授课形式,基本教学过程为:传授—理解—巩固—运用—检查。通过这种方式,可以有效提高课堂效率,使学生的语言迁移更为可靠。

2. 小组活动法

小组活动法可以有效地改善课堂交互活动,为学生提供平等参与的机会,可以通过两人组或多人组的方式。教师的角色应从“演讲者”转换成“组织者”。根据学生的不同特点,灵活掌握,调动学生的学习自觉性,鼓励学生参与整个教学活动。常见的形式有课堂辩论(讨论)、情景模拟、角色扮演以及为完成某一特定教学目的而设计的任务(task-based learning project)。通过小组活动,有利于学生提高语言的能力和实践能力,有利于语言知识的建构,有利于活跃课堂气氛,激发学生的学习动力。

3. 个体活动法

个体活动以学生为主,其基本过程是自学—解疑—练习—自评—反馈。课堂中的个体活动不是孤立的自学,而是在教师指导下的一种主动的学习。学生能获取机会实践所获得的知识、技巧,按自己的学习进程及学习方法来调整学习。通过及时的反馈,教师能有针对性地因材施教。

交互式课堂教学模式在强调交流互动的同时,还注重教学手段的多样性,创造多维语言环境,改变过去那种“一块黑板、一支粉笔、一本书”的传统教学手段和方式,而采用现代教育技术,即网络计算手段与课堂教学相结合,提高现有设备的利用率,如:计算机、网络、课件等。学生通过生动的听觉和视觉形象,增加对语言学习的兴趣。

参考文献:

[1] 杨自检. 英汉语比较与翻译[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.  
 [2] 刘升民, 张鉴. 汉语对英语学习的正负迁移[J]. 交通高教研究, 2003, (6): 78-79.  
 [3] 张立坤, 鲍德媛. 母语迁移对英语学习的影响及教学对策[J]. 河北农业大学学报, 2006, 8(2):119-115.  
 [4] Byrne, Donn. Techniques for Classroom Interaction[M]. Longman Inc, 1987.

[编辑: 汪晓]